

BISQFest 2023

7:30pm Saturday September 2 - Concert 5, Rolston Recital Hall

Ema Nikolovska, mezzo-soprano

Gilles Vonsattel, piano

Franz Schubert: *Liebesbotschaft from Schwanengesang, D. 957*

Liebesbotschaft	Love's message
<p>Rauschendes Bächlein, so silbern und hell, Eilst zur Geliebten so munter und schnell? Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du; Bringe die Grüsse des Fernen ihr zu.</p>	<p>Murmuring brook, so silver and bright, do you hasten, so lively and swift, to my beloved? Ah, sweet brook, be my messenger. Bring her greetings from her distant lover.</p>
<p>All' ihre Blumen im Garten gepflegt, Die sie so lieblich am Busen trägt, Und ihre Rosen in purpurner Glut, Bächlein, erquicke mit kühlender Flut.</p>	<p>All the flowers, tended in her garden, which she wears so charmingly on her breast, and her roses with their crimson glow: refresh them, brooklet, with your cooling waters.</p>
<p>Wenn sie am Ufer, in Träume versenkt, Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt; Tröste die Süsse mit freundlichem Blick, Denn der Geliebte kehrt bald zurück.</p>	<p>When on your banks she inclines her head lost in dreams, thinking of me, comfort my sweetheart with a kindly glance, for her beloved will soon return.</p>
<p>Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein, Wiege das Liebchen in Schlummer ein. Rausche sie murmelnd in süsse Ruh, Flüstre ihr Träume der Liebe zu.</p>	<p>When the sun sinks in a red flush, lull my sweetheart to sleep. With soft murmurings bring her sweet repose, and whisper dreams of love.</p>

German text source Ludwig Rellstab

English translation © Richard Wigmore, author of Schubert: The Complete Song Texts, published by Schirmer Books, provided via Oxford Lieder (www. Oxfordlieder.co.uk)

Franz Schubert : *Daß sie hier gewesen, Op. 59, No. 2, D. 775*

Daß sie hier gewesen	That she has been here
<p>Dass der Ostwind Däfte Hauchet in die Lüfte, Dadurch tut er kund, Dass du hier gewesen.</p>	<p>The east wind breathes fragrance into the air, and so doing it makes known that you have been here!</p>
<p>Dass hier Tränen rinnen, Dadurch wirst du innen, Wär's dir sonst nicht kund, Dass ich hier gewesen.</p>	<p>Since tears flow here you will know, though you are otherwise unaware, that I have been here!</p>

<p>Schönheit oder Liebe, Ob versteckt sie bliebe? Düfte tun es und Tränen kund, Dass sie hier gewesen.</p>	<p>Beauty or love: can they remain concealed? Fragrant scents and tears proclaim that she has been here!</p>
--	--

German source Friedrich Rückert

English translation © Richard Wigmore, author of Schubert: The Complete Song Texts, published by Schirmer Books, provided via Oxford Lieder (www. Oxfordlieder.co.uk)

Franz Schubert: Auf dem Wasser zu singen, Op. 72, D. 774

<p>Auf dem Wasser zu singen Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn; Ach, auf der Freude sanft schimmernden Wellen Gleitet die Seele dahin wie der Kahn; Denn von dem Himmel herab auf die Wellen Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.</p> <p>Über den Wipfeln des westlichen Haines Winket uns freundlich der rötliche Schein; Unter den Zweigen des östlichen Haines Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein; Freude des Himmels und Ruhe des Haines Atmet die Seel' im errötenden Schein.</p> <p>Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit. Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel Wieder wie gestern und heute die Zeit, Bis ich auf höherem strahlendem Flügel Selber entschwinde der wechselnden Zeit.</p>	<p>To be sung on the water Amid the shimmer of the mirroring waves the rocking boat glides, swan-like, on gently shimmering waves of joy. The soul, too, glides like a boat. For from the sky the setting sun dances upon the waves around the boat.</p> <p>Above the tree-tops of the western grove the red glow beckons kindly to us; beneath the branches of the eastern grove the reeds whisper in the red glow. The soul breathes the joy of heaven, the peace of the grove, in the reddening glow.</p> <p>Alas, with dewy wings time vanishes from me on the rocking waves. Tomorrow let time again vanish with shimmering wings, as it did yesterday and today, until, on higher, more radiant wings, I myself vanish from the flux of time.</p>
---	--

German text source Graf zu Stolberg-Stolberg

English translation © Richard Wigmore, author of Schubert: The Complete Song Texts, published by Schirmer Books, provided via Oxford Lieder (www. Oxfordlieder.co.uk)

Franz Schubert: Liebhaber in allen Gestalten, D. 558

<p>Liebhaber in allen Gestalten Ich wollt' ich wär' ein Fisch, So hurtig und frisch; Und kämst Du zu angeln, Ich würde nicht mangeln. Ich wollt' ich wär' ein Fisch,</p>	<p>Love in all guises I wish I were a fish, so agile and fresh; and if you came to catch me, I would not fail you. I wish I were a fish,</p>
---	---

<p>So hurtig und frisch.</p> <p>Ich wollt' ich wäre Gold! Dir immer im Sold; Und tätst Du was kaufen, Käm' ich gelaufen. Ich wollt' ich wäre Gold! Dir immer im Sold.</p> <p>Doch bin ich wie ich bin, Und nimm mich nur hin! Willst bess're besitzen, So lass Dir sie schnitzen. Ich bin nun wie ich bin; So nimm mich nur hin!</p>	<p>so agile and fresh.</p> <p>I wish I were gold, always at your service. And if you bought something, I would come running back again. I wish I were gold, always at your service!</p> <p>But I am as I am; just accept me like this. If you want a better man, then have him made for you. I a m as I am; just accept me like this.</p>
--	---

German text source Johann Wolfgang von Goethe

English translation © Richard Wigmore, author of Schubert: The Complete Song Texts, published by Schirmer Books, provided via Oxford Lieder (www. Oxfordlieder.co.uk)

Franz Schubert: Die Forelle, Op. 32, D. 550

<p>Die Forelle</p> <p>In einem Bächlein helle, Da schoß in froher Eil' Die launische Forelle Vorüber wie ein Pfeil. Ich stand an dem Gestade Und sah in süßer Ruh Des muntern Fischleins Bade Im klaren Bächlein zu.</p> <p>Ein Fischer mit der Rute Wohl an dem Ufer stand, Und sah's mit kaltem Blute, Wie sich das Fischlein wand. So lang dem Wasser Helle, So dacht ich, nicht gebricht, So fängt er die Forelle Mit seiner Angel nicht.</p> <p>Doch endlich ward dem Diebe Die Zeit zu lang. Er macht Das Bächlein tückisch trübe, Und eh ich es gedacht,</p>	<p>The Trout</p> <p>In a limpid brook the capricious trout in joyous haste darted by like an arrow. I stood on the bank in blissful peace, watching the lively fish swim in the clear brook.</p> <p>An angler with his rod stood on the bank cold-bloodedly watching the fish's contortions. As long as the water is clear, I thought, he won't catch the trout with his rod.</p> <p>But at length the thief grew impatient. Cunningly he made the brook cloudy, and in an instant</p>
--	---

So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrogene an.

his rod quivered,
and the fish struggled on it.
And I, my blood boiling,
looked on at the cheated creature.

German text source Christian Schubart

English translation © Richard Wigmore, author of Schubert: The Complete Song Texts, published by Schirmer Books, provided via Oxford Lieder ([www. Oxfordlieder.co.uk](http://www.Oxfordlieder.co.uk))